

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Andrea Koclířová**
Název diplomové práce: **Tschechisch und Deutsch im Kontakt. Germanismen im Tschechischen**

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Jana Kusová, Ph.D.**
Oponent diplomové práce: Mag. Robert Marchl

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Prezentace a interpretace dat:
1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
 3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
 4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků
- V. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká
 3. Střední
 4. Nízká
- VIII. Přínosy práce:
1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
 3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
 4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Andrea Koclířová se ve své bakalářské práci věnovala tzv. *Kontaktlinguistik*, přičemž se soustředila na výzkum germanismů v současné češtině. Jedná se o zajímavé téma, jež vyžaduje dobré znalosti obou jazyků, tedy češtiny a němčiny, schopnost je konfrontovat a nalézt styčné body.

V teoretické části práce autorka zohlednila historickou stránku problematiky a věnovala se tak dějinám česko-německých vztahů, jež byly pro jazykový kontakt a ovlivňování češtiny němčinou určující. Andrea Koclířová se následně věnuje lingvistickým specifikům jazykového kontaktu, soustředí se na purismus a definici užívané terminologie (*Lehnwort, Fremdwort, Sprachwandel* atd.).

V empirické části autorka přesně formuluje své cíle a metodologii, kterou k jejich dosažení použila. Podrobnou analýzu vlastního korpusu pak Andrea Koclířová velmi přehledně prezentuje v tabulce, v níž u zkoumaného germanismu uvádí překlad, výchozí slovo, etymologický původ (jazyk), význam slova v současné češtině, zvláštnosti na fonologické či morfematické rovině a na závěr příslušnost k dané sémantické skupině. Tato struktura je velmi pečlivě promyšlená a zohledňuje analýzu všech důležitých rysů zkoumaných germanismů.

Práce má přehlednou strukturu a kapitoly na sebe logicky navazují. Je napsána velmi dobrou němčinou a obsahuje pouze malé množství chyb, pravděpodobně spíše z nepozornosti. V práci na několika místech ruší nedůsledné formátování (např. str. 10, 14, 49, 52 atd.), konkrétně se jedná o řádkování a zarovnání, užití kurzivy, na jednom místě zformátování delší přímé citace (menší písmo, odsazení). V tabulce s analyzovanými germanismy jsou na některých místech nešťastně rozdělené řádky tabulky na dvě stránky.

Autorka se snaží průběžně citovat použitou literaturu, přesto mám následující výhrady ke zpracování seznamu použité literatury a poněkud nepřehlednému systému odkazování:

- Seznam literatury není abecedně.
- V seznamu literatury chybí bibliografické údaje k citaci „Čornej (1994)“ – citováno např. na str. 7 v poznámce 1. Dále chybí kompletní citace excerpovaného slovníku, autorka uvádí bibliografické údaje verze z roku 2005.
- Bibliografický údaj „FRAUS, Cizí jazyky (2007/2007)“ zjevně odkazuje na článek. Autorka tedy cituje formálně chybně.
- Na str. 17 autorka cituje „Jelínek (1999/2000)“, v seznamu literatury ale chybí bibliografický údaj.
- V tabulce analyzovaných germanismů autorka uvádí zkratky „SSJČ“ a „SNČ“. V seznamu literatury bohužel nelze určit, o které zdroje se jedná. Na základě znalosti tématu a úzu při odkazování tohoto typu lze zdroje identifikovat. Pro čtenář s menší erudicí nebude citace přehledná.

Vzhledem k výše uvedenému hodnocení doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Welche Rolle spielen die Germanismen im gegenwärtigen Tschechisch?
2. Äußern Sie sich zu den oben angeführten Einwänden zum Literaturverzeichnis und Zitationen.
3. Auf der Seite 52 sprechen Sie am Ende des Absatzes 2 über die Alternation des deutschen Phonems *f* und des tschechischen Graphems *v*. Die folgenden Beispiele betreffen jedoch das Paar *pf* – *f*. War das eine Absicht oder ein Fehler?
4. Worauf basiert Ihre Analyse des Verbs *fládrovat* und dessen Übersetzung *Stehlen*? Hinsichtlich der Bedeutung von *fládr* (eine Zeile höher) und diverser Internetbelege erscheint diese Lösung als nicht besonders wahrscheinlich.

Podpis vedoucí diplomové práce:

Datum: 12. 8. 2016